

# KENTELIOÙ BREZHONEG

War ar Radio

*Sizhun XXXIX*

**SIZHUN XXXIX**  
**WAR VORD AN HENT**  
**KENTEL 1**  
**CHASEOURIEN**

M = ar vamm  
A = Annaig  
C = Chann

(Dirak bep a dasad kale emañ an div vaouez. Trouz tennoù-fuzilh o strakal d'un taol.)

M - Klevel ' peus, Chann ?

C - Ya, digoret eo ar chase abaoe dec'h.

M - Ne garan mod ebet ar chaseourien na trouz spontus o zennoù-fuzilh

A - Mamm, kouezhet ' zo ul lapous e penn all ar porzh...

C - E penn all ar porzh ! Spontus ! Difennet eo dezhe koulskoude dont ken lost d'an tier !

A - Marteze n'eo ket marv al lapous ...

M - Piv ' oar ? Mod pe vod, ' vo dav deoc'h chom 'ba 'n ti, betegout ' tennfe an dud sot-se war kement tra o fichal... Ha poent e vefe deoc'h peurechuiñ ho labour-skol...

Annaig a gemer ul levr saozneg hag a gomañs mat da droiñ an istor "Ar biz majik" skrivet gant Roald Dahl, hag Annaig da c'hoarzhin kement ha kement

M - Fentus eo an droidigezh ?

A - Sell 'ta Mamm ! Un istor chaseourien an hini eo !

M - Ha petra 'zo degouezhet gante ?

A - Un eskemm 'zo bet etre ur familh chaseourien hag ur familh gwazied gouez ! C'ha, c'ha, c'ha !

M - Peseurt mod, un eskemm ?

A - Ar chaseourien 'zo aet da wazied, ken bihan ha lapoused, gant eskell ha tout, e-pad m'emañ ar gwazied o lont ken bras hag ar re all, hag o kemer o flas e-barzh o zi.

M - Ha da belec'h eo aet ar familh chaseourien-se -da laret eo ar gwazied nevez-, da lojañ ?

A - Dav eo bet dezhe sevel un neizh gant bleñchoù ha pluñv, kousket dindan an amzer, klask o boued tro-dro d'ar gwez. N'eo ket re vrav o stal...

M - Gwell a se ! Ma vefe graet kement-se d'ar chasouerien-mañ...

A - Mall ' zo ganin gouzout penaos e vo fin an istor...



GERIAOUEG

askell <sup>1</sup> , an a. eskell aile	fichañ, fichet	a-bell
gwazi <sup>1</sup> , ar w. -ed oie	bouger	de loin
troidigezh <sup>1</sup> , an d. -où	lojañ, lojet	gouez
<i>traduction</i>	<i>habiter</i>	<i>sauvage</i>
bleñch, ar b. -où	komañs, komañset	mall
<i>brindille</i>	<i>commencer</i>	<i>hâte</i>
chase, ar c.	peurechuiñ,	pe-seurt mod
<i>chasse</i>	peurechuet	<i>comment</i>
eskemm, an e. -où	achever	
<i>échange</i>	treiñ, troet	
fuzilh, ar f. -où	<i>traduire</i>	
<i>fusil</i>		
neizh, an n. ioù		
<i>nid</i>		
tenn, an t. -où		
<i>tir</i>		

Ne garai mod ebet ar chaseourien na trouz spontus o zennoù-fuzilh.

*Je n'aime pas du tout les chasseurs ni le bruit effrayant de leurs coups de fusil.*

Kouezhet<sup>1</sup> zo ul lapous e                      Il ar porzh...

*Un oiseau est tombé à l'autre bout de la cour.*

Betegout<sup>1</sup> tennfe an dud sot-se war kement tra o fichal...

*De peur que ces fous ne lissent sur la moindre chose qui bouge.*

Ar chaseourien<sup>1</sup> zo aet da wazid...

*Les chasseurs ont été transformés en oies.*

SIZHUN XXXIX  
KENTEL 2  
PESKETOURIEN

- T = An tad  
M = Ar vamm  
A = Annaig  
G = Gwenole  
P = Ur pesketour  
B = Ur besketourez

(An tad o lenn ar journal. Trouz ar pajennoù.)

- T - A-benn disadorn ' vo un devezh bras evit naetaat ar stêr gant ar besketourien hag an dud dibres.
- G - Ni hon eus c'hoant da vont da sikour !
- M - Ma vez echuet ho labour-skol ganeoc'h, neuze ' vo moien deoc'h mont da heul ho tad.
- A - N'emaoc'h ket o soñjal dont, mamm ?
- M - Geo, met sañset on degas kafe tomm ha traoù da zebriñ d'al labourerien, bara, amann, chistr, bier ha kouignoù !
- T - Ho mamm 'zeuio e-tro dek eur hanter, ha ni 'yelo e-tro nav eur. Dav 'vo deoc'h gwiskañ ho potoù uhel, dilhad-labour ha mantilli-glav.
- G - Ni zo ret deomp mont diouzhtu da begañ e-barzh hon labour-skol neuze.
- (An devezh war lerc'h. Klevet 'vez a-bep seurt trouz : tud o kerzhed e-kreiz ar stêr, tan o strakal, an heskennerez o vont en dro.)
- P - Mat, bugale, lakit ho pern koad amañ. Diwallit da zont re dost d'an tan. Lammañ 'ra lammoù glaou-ruz mare ha mare.
- B - Annaig, ha moien vefe deoc'h degas ur sac'h plastik din ? Sell 'ta, nag a draoù lous 'zo bet taolet e-barzh an dour : boutailhoù gwer, bouestoù bier, boutailhoù plastik
- A - (O legas ar sac'h plastik d'ar vaouez) Me a garfe dont ganeoc'h da zastum anezhe !
- B - Diwallit ... Ma faot deoc'h dont e-barzh ar stêr, 'vo ret deoc'h kaout ur manegoù : lammoù gwer lemm ha lammoù houarn a vez kavet alies e touesk al lorgnez.
- G - Pa vo bet naetaet ar stêr, e teuio an dluzhed en-dro ?
- P - Ya, emichañs. Dluzhed, silioù, somoned, lochennoù...
- B - Setu ho mamm o legouezhout gant he c'harr-tan leun a voued hag a voutailhadoù. Deomp da evañ un lasad...



GERIAOUEG

dluzh, an d. sing. -enn*, (dluzhed) <i>truite</i>	naetaat, naetaet <i>nettoyer</i>	dibres <i>disponible</i>
heskennerez*, an h. -ed <i>tronçonneuse</i>	strakal straket <i>craquer</i>	leun <i>plein</i>
kouign*, ar g. -où <i>gâteau</i>		
maneg*, ar v. -où <i>gant</i>		
lochenn*, al l. -où <i>vairon</i>		
sili, ar s. sing. -enn (silioù) <i>anguille</i>		
glaou, ar g. <i>charbon</i>		
houarn, an h. <i>du fer</i>		
lorgnez, al l. <i>ordure</i>		
somon, ar s. -ed <i>saumon</i>		

Ni ' zo ret deomp mont diouzhtu da begañ e-barzh hon labour-skol neuze.

*Il faut que nous commençons notre travail du soir tout de suite.*

Mat, bugale, lakit ho pern koad amañ.

*Bien, les enfants, mettez votre las de bois ici.*

Ret ' vo deoc'h kaout ur manegoù.

*Il faut porter (avoir) une paire de gants.*

Deomp da evañ un tasad.

*Allons boire un verre.*

SIZHUN XXXIX  
KENTEL 3  
REDERIEŃ WAR VELO

T = Tad (e karg deus ar skipailh)

G = Gwenole ar paotr 7 vloaz

Y = 5 pe 6 yaouank 20 vloaz

Ur skipailh o klask en em wellaat war velo

Trouz chadenn ur velo o vont en-dro

G - Da belec'h emhout o vont, Tadig ?

T - Da gavout ar skipailh evit prepariñ an droiad vras war ar menezioù.

T - Salud tout an dud !

T - Setu emamp deuet evit gwelet hag-eñ oc'h prest evit ar redadeg a vo graet a-benn arc'hoazh. 200 km bennak ' vo da redek. Ma faot deoc'h bout en ho pleud, tudoù, e vo ret deoc'h kousket a-walc'h ha degouezhout dihun mat evit mont kuit da eizh eur hanter.

Y1 - Arabat e vo deomp dont re ziwezhat en dro d'ar gêr war lerc'h ar fest-noz neuze.

T - Ronan, te 'vo e penn ar skipailh !

T - Soñj mat 'peus : dre Boullaouen evit mont, ha dre Vrasparzh evit dont en-dro.

R - Ya, graet 'm eus diwar an avel, sellet 'm eus deus ar gartenn, gant Alan, ha reñket eo bet an droiad etrezomp.

T - Mat-tre. Deuet eo tout an traoù ganin : tokeier-skañv espres, chupennoù gwenn daou chakod, morzhedennoù. Stammennoù tomm -laret 'zo bet war R.B.I. e vo rev gwenn a-benn arc'hoazh-, manegoù tev ha boteier-ler.

Y2 - Deuet out a-benn da breñañ tout an dilhad-se gant an arc'hant bet gounezet ganeomp warlene e "Redadeg an teir stêr" ?

T - Ya, gant an distaol a oa war ar manegoù !

R - Pep hini 'vo e gourloudenn hag e sac'hig gantañ ?

Y1, Y2, Y3 : Ya ! Eveljust !

T - Ganin e tevio ar sac'had louzeier hag ar bouzellennoù-cheñch. A-benn arc'hoazh neuze, dirak an iliz da 8 eur hanter !

GERIAOUEG

koulourdenn*, ar g. -où <i>gourde</i>	dihuniñ dihunet <i>réveiller</i>
morzhedenn*, ar v. -où <i>cuissarde</i>	redek, redet <i>courir</i>
redadeg*, ar r. -où <i>course</i>	bout bet <i>être</i>
stammenn*, ar s. -où <i>gilet</i>	
distaol, an d. -ioù <i>réduction</i>	
ler, al l. <i>cuir</i>	
rev, ar r. -ejer <i>gel, gelée</i>	
skipailh, ar s. -où <i>équipe</i>	

Ma faot deoc'h bout en ho pleud, ludoù, e vo ret deoc'h kousket a-walc'h.

*Si vous voulez être dans votre assiette, il faudra que vous dormiez suffisamment.*

Te ' vo e penn ar skipailh.

*Tu seras à la tête de l'équipe.*

SIZHUN XXXIX  
KENTEL 4  
POURMENERIEN AR SUL

T : An tad  
M : Ar vamm  
A : Annaig  
G : Gwenole  
C : Channig

T - Peseurt amzer vrav ! Ma yafemp d'ober un droiad bale ...

G - Hag ur pik-nik war vord ar mor !

A - O ya, Tadig... gant hon VTToù !

M - Me a vefe gwelloc'h din kerzhet ; ne 'm eus ket lakaet ma fri er maez abaoe pell zo !

T - Neuze, ni yelo gant ar VTToù, ar vugale ha me, gouest ' vimp d'en em gavout en tu bennak, war-dro kreisteiz hanter. Me a blijfe din pourmen dre un hentig don bennak !

M - Alo, Channig, an traou 'ya mat ?

C - Ya, gwelet 'peus pegen brav eo an amzer ?

M - N'ho pefe ket c'hoant da zont da vale ganin betek Penkerne ? Aet eo ar vugale gant o zad war o VTToù, ha sañset omp en em gavout eno e-tro kreisteiz hanter.

C - Deomp da dapout ar wenodenn, frankilóc'h ' vimp ...

M - Start eo diouer ar c'hirri, met a-wechoù 'vez ken brav klevout netra nemet al lapoused.

C - Sell ta, pezh bonedoù-touseg brav ! Bout 'zo ur sac'h plastik ganeoc'h ?

M - Ya, daou 'zo deuet ganin zoken, unan evit ar c'histin hag egile evit ar bonedoù-touseg !

M - Setu, degouezhet omp.

C - Degouezhet eo ar re all. Anavezet 'vez o beloioù gant o lanerioù ruz...

A - Mammig, Channig ! Kavet 'zo bet un takad brav gant Tadig ha Gwenole. Deuil 'ta ! Degouezhet eo moan ma bouzelloù...



GERIAOUEG

gwenodenn\*, ar w. -où  
*sentier*  
 kistin, ar c'h. sing. -enn\*  
*châtaigne*  
 boned-touseg, ar b. -où-t.  
*champignon*  
 takad, an t. -où *endroit*

dioueriñ, dioueret  
*(se) priver de*  
 kerzhet kerzhet  
*marcher*

Me a blijfe din pourmen dre un hentig don bennak !  
*J'aimerais me promener dans un petit chemin creux !*  
 Ha sañset omp en em gavout eno e-tro kreisteiz hanter.  
*Et nous devons normalement nous retrouver vers midi et demi.*  
 Start eo diouer ar c'hirri.  
*Il est difficile de se passer de voiture.*  
 Bout ' zo ur sac'h plastik ganeoc'h ?  
*As-tu un sac en plastique (avec toi) ?*  
 Degouezhet eo moan ma bouzelloù...  
*J'ai le ventre creux...*

O teskiñ dañsal

K = ar c'helenner  
 R = Ronan  
 L = Lena

K - Setu, grit ul linenn, an eil e-tal egile : ur paotr, ur plac'h, ur paotr, ur plac'h. Mat-tre. En em stagit bremañ dre ho tivvrec'h : ho prec'h dehou war an hini 'zo en tu dehou deoc'h hag ho prec'h kleiz dindan an hini 'zo en tu kleiz deoc'h.

Mat. Serrit ar c'helc'h. Brav-tre ! Dañset 'vez ingal etrezek an tu kleiz, e-giz e tro an heol.

Da zigentañ e vo graet gant an treid nemetken.

Setu : unan, daou, tri, unan ha...

unan, daou, tri, unan ha...

Bon, laket 'vo ar muzik da vont en-dro.

K- Mat. Ronan, sellit deus ar re all, ha n'eo ket deus ho treid. Dont 'ra brav ganeoc'h ! Lena, diwallit ! Manket 'peus ho paziou, peogwir n'ho peus ket kroget gant ho troad kleiz.

L - Re lonnus e ya ar muzik evidon !

K - Mat. Graet 'vo div wech c'hoazh difonnoc'h ar wech kentañ, ha peuzfonnus an eil gwech.

Dihanit un tammig 'pad ma vo cheñchet ar c'hasedig.

R - Me a blijfe din deskiñ soniñ evit lakaat ar re all da dañsal

L - Ma yalemp d'ur staj sonerezh ?

R - Bez e vo unan a-benn disadorn. Dont a ri ganin ?

## GERIAOUEG

kelc'h, ar c'h. ioù <i>cercle</i>	dihanañ dihanet <i>cesser</i>	da zigentañ <i>d'abord</i>
paz, ar p. -ioù pas	mankañ manket <i>rater</i>	etrezek <i>vers</i>
	seniñ, sonet <i>jouer (d'un instru- ment)</i>	fonnus <i>rapidement</i>
	stlakal stlaket <i>frapper (les mains)</i>	peuzfonnus <i>assez rapidement</i>

Setu, grit ul linenn, an eil e-tal egile.  
Voilà, faites une ligne, l'un à côté de l'autre.  
En em stagit bremañ dre ho tivvrec'h.  
Maintenant accrochez-vous par les bras.  
Dont a ra brav ganeoc'h.  
Vous y arrivez bien.

### 1- AL LAVARENNOÙ ANV-VERB - LA PROPOSITION INFINITIVE

Pour exprimer la spontanéité de l'action, le Breton use fréquemment de propositions infinitives (exemple en français : " et grenouilles de sauter dans la mare" La Fontaine).

#### - Construction à l'aide du participe-présent

Annaig o tont-tre.

Voilà Annaig qui rentre.

#### - Construction à l'aide de l'infinitif

Hag Annaig da c'hoarzhin.

Hag Annaig ha c'hoarzhin.

Hag Annaig c'hoarzhin.

Voilà Annaig qui se met à rire.

### 2 - Rakgerioù - Préfixes

Peur exprime une idée d'achèvement

Peurechuiñ : *terminer vraiment ; parachever*

Peuz exprime le presque accompli français ; devant un adjectif il amoindrit le sens de ce dernier.

Peuzfonnus : *assez vite, plutôt vite.*

### 3 - Dibenngerioù - suffixes

...adeg indique une action faite en commun. (redadeg : *course*)

### 4 - Troiennoù verb - tournures verbales

- Rappelons un certain nombre d'expressions impersonnelles :



Ret eo...	<i>Il faut / "obligatoire est..."</i>
Dav eo...	<i>(le sens d'obligation est plus fort dans la première expression)</i>
Mall ' zo ...	
Pres ' zo ...	<i>Il y a de la hâte...</i>
Poent eo	<i>Il est temps de ...</i>
Mall eo	
Moien ' zo	<i>Il y a moyen..</i>

- Ces expressions peuvent être rapportées à une personne à l'aide d'une préposition.

Mod pe vod, ' vo dav deoc'h chom.

*De toutes façons, vous devrez rester (il vous faudra rester).*

Dav eo bet dezhe.

*Ils ont dû ("il leur a fallu").*

Mall ' zo ganin.

*J'ai hâte. ("de La hâte est avec moi").*

Neuze ' vo moien deoc'h...

*Alors vous pourrez... ("Alors vous aurez (le) moyen de...")*

#### 5 - Doare anaforek - Constructions anaphoriques

- Lorsque le sujet est exprimé, en tête de proposition, il y a anaphore, c'est-à-dire une répétition de la marque de la personne.

Me a zo moien din mont diouzhtu.

*(Moi), je peux y aller tout de suite.*

Ni eo ret deomp mont diouzhtu.

*(Nous) il nous faut aller tout de suite.*

*("Nous est obligatoire à nous d'aller tout de suite")*

- Ce type de construction anaphorique se rencontre aussi lorsque l'on exprime "l'accompagnement".

Pep hini ' vo e gourloudenn gantañ.

*Chacun aura sa gourde. ("Chacun aura sa gourde avec lui")*